

Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty, JAHWE, mój Boże, dokonałeś wielkich dzieł, W Twoich cudach i planach* wobec nas nikt Ci nie dorówna. Gdybym chciał je (wszystkie) wyliczyć lub omówić, Byłyby na to zbyt liczne.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty, JAHWE, mój Boże, dokonałeś wielkich dzieł, W Twoich cudach i planach wobec nas nikt Ci nie dorówna. Gdybym chciał je wszystkie wymienić lub omówić, Byłyby na to zbyt liczne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ofiary i daru nie chciałeś, lecz otworzyłeś mi uszy; nie żądałeś całopalenia i ofiary za grzech.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wieleś uczynił, Panie, Boże mój! cudów twoich, a myśli twoich o nas nikt porządnie wyliczyć nie może przed tobą; chciałbym je wypowiedzieć i wymówić, daleko ich więcej, niżby wypowiedziane być mogły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wieleś uczynił, ty, JAHWE Boże mój, cudów twoich, a w myślach twoich nie jest, kto by był podobien tobie. Opowiadałem i mówiłem, rozmnożyli się nad liczbę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiele Ty uczyniłeś swych cudów, Panie, Boże mój, a w zamysłach Twoich wobec nas nikt Ci nie dorówna. I gdybym chciał je wyrazić i opowiedzieć, będzie ich więcej, niżby można zliczyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiele cudów uczyniłeś, Panie, Boże mój, A w zamysłach twoich wobec nas nikt ci nie dorówna. Gdybym je chciał oznajmić i ogłosić, Są liczniejsze, niż zdołałbym opowiedzieć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiele uczyniłeś cudów, JAHWE, mój Boże, a w Twoich zamiarach wobec nas nikt Ci nie dorówna. Chciałbym je opowiedzieć i rozgłosić, lecz są zbyt liczne, by je wymienić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, mój Boże, uczyniłeś wiele cudów, w planach względem nas nikt Ci nie dorówna! Gdybym chciał je wyrazić i opowiedzieć, są ponad miarę liczne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nieprzeliczone są Twoje cuda, któreś uczynił, Jahwe, Boże mój, a w zamierzeniach Twoich względem nas nie ma równego Tobie. Chciałbym je głosić i o nich opowiadać, ale zbyt wiele ich, by móc je wyliczyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мої вороги сказали на мене зло: Коли помре, і згине його ім'я?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiele dla nas spełniłeś – Ty, WIEKUISTY, Boże mój Twoich cudów i Twych zamysłów; nikt Ci nie dorówna; są zbyt liczne by je wymienić, wymówić, czy wygłosić.

¹⁾ Lub: zamysłach.

²⁾ <x>50 17:14-20</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W ofierze i darze ofiarnym nie miałeś upodobania; te oto uszy moje otworzyłeś. Całopalenia i daru ofiarnego za grzech nie żądałeś.
---------	---------------------	------------------------	--